

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w zaś — poznaniu — opanowanie, w zaś — opanowaniu — wytrwałość, w zaś — wytrwałości — pobożność,            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | przez zaś poznanie opanowanie przez zaś opanowanie wytrwałość przez zaś wytrwałość pobożność                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | poznanie opanowaniem,* ** opanowanie wytrwałością,*** **** wytrwałość pobożnością,***** 1)2)3)4)5)6)        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | przez zaś poznanie wstrzemięźliwość, przez zaś wstrzemięźliwość wytrwałość, przez zaś wytrwałość nabożność, |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | przez zaś poznanie opanowanie przez zaś opanowanie wytrwałość przez zaś wytrwałość pobożność                |

<sup>1)</sup> opanowanie, ἐγκράτεια, l. powściągliwość, samokontrola, umiarkowanie; מְאַטְסַר לְרוּחַ (ma'atsar leruach), powściąganie ducha, poznanie mamy uzupełnić opanowaniem l. panować nad sobą dzięki poznaniu, zob. <x>240 25:28</x>; <x>550 5:23</x>.

<sup>2)</sup> <x>510 24:25</x>; <x>550 5:23</x>; <x>610 3:2</x>; <x>630 2:2</x>

<sup>3)</sup> wytrwałość, ὑπομονή, l. nieugiętość, niezłomność, samozaparcie, konsekwencja : <x>520 5:3-5</x> (θλιψις ὑπομονὴν κατεργάζεται ).

<sup>4)</sup> <x>520 5:3</x>; <x>650 10:36</x>; <x>660 1:3</x>

<sup>5)</sup> pobożność, εὐσέβεια, zob. <x>610 3:16</x>; <x>610 6:11</x>; podstawą <x>520 12:1-3</x>.

<sup>6)</sup> <x>680 1:3</x>